

ترجمة
كلمة الأستاذ الدكتور
تشن ننج يانغ
الفائز بجائزة الملك فيصل العالمية
للعلوم (بالاشتراك) عام 1421هـ/2001م
الجمعة 1421/11/22هـ الموافق 2001/2/16م

صاحب السمو الملكي الأمير عبد الله بن عبد العزيز
وليّ العهد نائب رئيس مجلس الوزراء رئيس الحرس الوطني
أصحاب السمو الملكي الأمراء
أصحاب الفضيلة والمعالي والسعادة
أيها الحفل الكريم

إنه لشرف عظيم أن أحصل على جائزة الملك فيصل العالمية في العلوم. لقد رُشِّحت لهذه
الجائزة بسبب بحوثي المرتبطة بمفهوم التماثل، وهو مفهوم ضارب في القدم، وُجد في كافة
المجتمعات البشرية القديمة، وتغلغل تدريجياً في جميع المجالات الثقافية والحضارية من أدب
وموسيقى وفلسفة ورسم ونحت ومعمار وخلافه، وقد كان فن العمارة الإسلامية هو الأشهر في
استخدام نماذج رائعة ومتداخلة من الأشكال المتماثلة. ومن هنا فإنني سعيد جداً بتسلم هذه
الجائزة من بلد إسلامي وسوف استعرض في محاضرتي القادمة نماذج من الأشكال المتماثلة في
العمارة الإسلامية مع شرح معانيها من وجهة النظر الرياضية.

لقد ولدت وترعرعت في الصين، ثم ذهبت إلى الولايات المتحدة الأمريكية وأنا شاب
صغير وقضيت فيها ثلاثي عمري، وتمثل الصين والغرب نموذجين من نماذج الحضارات
الإنسانية القديمة والعظيمة، ولذا فإنني سعيد حقاً بحضوري إلى المملكة العربية السعودية
لاسترجع بنفسني صدى حضارة أخرى قديمة من أعظم الحضارات البشرية.

Acceptance Speech of
PROFESSOR CHEN NING YANG

Co-Winner of the 2001
King Faisal International Prize for Science

Friday 16 February 2001 (22 Dhu Al-Qedah 1421H)

Your Royal Highness, Prince Abd Allah bin Abd Al-Aziz
The Crown Prince, Deputy Chairman of the Council of Ministers and
Head of the National Guard
Your Royal Highnesses
Your Excellencies
Distinguished Guests

It is a great honor to receive the King Faisal International Prize.

The work for which I was nominated for the Prize is related to the concept of symmetry. That concept is very, very old in all early human societies. Gradually the concept permeated all spheres of cultural activities: literature, music, philosophy, mathematics, painting, sculpture, architecture, etc. Islamic architecture is especially noted for the extensive use of beautiful and intricate symmetrical patterns. I am thus pleased to receive this recognition in an Islamic country, and I shall give in my paper some examples of Islamic symmetrical patterns in architecture together with their mathematical meanings.

I was born and grew up in China. As a young adult I moved to the USA where I have spent two-thirds of my life. China and the West represent two of the ancient and great cultures of mankind. I am happy that this trip to Saudi Arabia allows me to experience in person another of the ancient and great cultures of the world.